

## **Resource: Termes clés (unfoldinWord)**

**unfoldinWord® Translation Words** © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عَرَبِيٌّ), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

## Termes clés (**unfoldingWord**)

### V

*Vache, Vain, Vanner, Vasthi, Veiller, Venger vengeance, Vierge, Vigne, Vigne (cep), Vin, Violet, Vision, Voile, Voisin, Voleur*

#### **Vache**

*Définition :*

Le terme «bétail» se réfère à un animal à quatre pattes, qui mange de l'herbe et est principalement élevé pour sa viande et son lait\*. La femelle est la «vache», le mâle est un «taureau», et leur petit est le «veau».

- Dans certaines cultures, on échange le bétail avec des biens\* Parfois, ils sont utilisés comme cadeaux donnés aux parents d'une jeune femme lorsqu'un homme désire se marier.
- Dans la Bible, le peuple juif utilise le bétail pour les sacrifices, en particulier un certain type appelé la génisse rouge.
- A \La "génisse" est une vache qui n'a pas encore eu un petit.
- Un «bœuf» est un type spécial de taureau qui est utilisé pour les travaux agricoles, par exemple tirer une charrue.

(Voir aussi : How to Translate Unknowns)

(Voir aussi : (./other/yoke.md))

#### **Vain**

*Définition :*

Le terme "vain" décrit quelque chose d'inutile ou sans justification. Des choses vaines sont infructueuses, sans fondement et sans valeur.

- Le terme "vanité" désigne l'inutilité ou le superficiel. Il se réfère aussi à "l'orgueil" ou à "l'infatuation" et à "la prétention".
- Dans l'Ancien Testament, les idoles sont décrites comme des choses "vaines" qui ne peuvent pas délivrer ou sauver. Elles sont "sans justification" et n'ont "aucune utilité".
- Si quelque chose a été fait "en vain", cela signifie qu'il n'y a pas eu le bon résultat qui était prévu.
- Un effort où l'action n'a rien accompli est "en vain".
- "Croire en vain" signifie croire en quelque chose qui n'est pas vrai et qui donne un faux espoir.

(Voir aussi : faux dieu, digne)

*Suggestions de traduction*

- Selon le contexte, le terme "vain" pourrait être traduit par "vide" ou "inutile" ou "sans espoir" ou "sans valeur" ou "sans signification"\*. L'expression "en vain" pourrait être traduite par "sans résultat" ou "sans raison" ou "sans but".
- Le terme "vanité" pourrait être traduit par "orgueil" ou "rien qui vaille la peine" ou "désespoir"\*
- (Voir aussi: faux dieu , digne, digne, indigne, sans valeur )

(Voir aussi : (./kt/falsegod.md), (./kt/worthy.md))

### Références bibliques

- 1 Corinthiens 15: 1-2
- 1 Samuel 25: 21-22
- 2 Pierre 02: 17-19
- Esaïe 45:19
- Jérémie 02: 29-31
- Matthieu 15: 7-9
- Données Word:
- Forte: H205, H1891, H1892, H2600, H3576, H5014, H6754, H7307, H7385,
- H7386, H7387, H7723, H8193, H8267, H8414, G945, G1432, G1500, G2755, G2756,
- G2757, G2758, G2761, G3150, G3151, G3152, G3153, G3154, G3155
- 1242
- Autre

## Vanner

### Définition :

Les termes "vanner" et "tamiser" signifient séparer le grain des matières indésirables\*. Dans la Bible, les deux mots sont également utilisés dans un sens figuré pour désigner la séparation ou la division des gens.

- "vanner" signifie séparer le grain des parties indésirables de la plante en lançant à la fois le grain et la paille dans l'air, ce qui permet au vent de souffler sur la paille et de l'emporter.
- Le mot "tamiser" le mot "tamis" désigne le fait de secouer le grain vanné dans un tamis pour éliminer tous matériaux indésirables, tel que la saleté ou les pierres.
- Dans l'Ancien Testament, "vanner" et "tamiser" sont utilisés au sens figuré pour décrire des difficultés qui séparent les justes des injustes.
- Jésus a également utilisé le terme "tamisage" de cette manière figurative lorsqu'il disait à Simon Pierre la façon dont lui et les autres disciples seraient testés dans leur foi.
- Pour traduire ces termes, utilisez les mots ou expressions dans la langue du projet qui font référence à ces activités; les traductions possibles peuvent être "Secouer" ou "ventiler"\*. Si le vannage ou le tamisage ne sont pas connus, ces termes peuvent être traduits par un terme qui fait référence à une méthode différente de séparation du grain et de la poussière, ou en décrivant ce processus\* (Voir aussi: Comment traduire des inconnus )

(Voir aussi : How to Translate Unknowns)

(Voir aussi : (../other/chaff.md), (../other/grain.md))

## Vasthi

### Informations sur la personne

Dans le livre de l'Ancien Testament qui s'appelle Esther, Vasthi était l'épouse d'Assuérus, roi de Perse. C'était la reine.

- La reine Vashti a refusé l'ordre du roi de venir à son banquet pour qu'il montre sa beauté à ses invités. Il était ivre lorsqu'il a donné cet ordre.
- Le roi Assuérus a ensuite émis une ordonnance royale interdisant à Vasthi de paraître à nouveau devant lui, à cause de sa désobéissance.
- Après cela et en conséquence, la recherche d'une nouvelle reine a commencé.
- Finalement, Esther a été choisie pour être la nouvelle épouse du roi et est devenue reine de Perse.

Voir : Comment traduire les noms

Voir aussi : Assuérus, Esther, Perse

### *Passages bibliques*

- [Esther 1.9–11](#)
- [Esther 2.1–2](#)
- [Esther 2.17–18](#)

### *Données sur le mot*

- Numéro Strong : H 2060

## **Veiller**

### *Définition :*

Le terme "regarder" signifie "observer" quelque chose de très près et avec attention. Il a aussi plusieurs significations figuratives. Un "gardien" était quelqu'un dont le travail consistait à "surveiller" une ville en regardant attentivement tout autour de lui pour détecter tout danger ou toute menace pour les habitants de la ville.

- Le commandement de "veiller attentivement sur ta vie et sur la doctrine" signifie qu'il faut faire attention à vivre sagement et à ne pas croire aux faux enseignements.
- L'expression, "fait attention", est un avertissement qui invite à "faire preuve de prudence" pour éviter un danger ou une influence néfaste.
- "Veiller" ou "être vigilant" signifie être toujours en alerte et sur ses gardes contre le péché et le mal. Cela peut aussi signifier "être prêt".
- "Veiller sur" ou "surveiller de près" peut signifier garder, protéger ou prendre soin de quelqu'un ou de quelque chose.
- D'autres façons de traduire le mot, "veiller sur", peuvent inclure : "faire très attention à" ou "être attentif" ou "être très prudent" ou "être sur ses gardes".
- D'autres mots pour "gardien" sont "sentinelle" ou "garde".

## **Venger vengeance**

### *Définition :*

"body": «venger» ou «se venger» c'est punir quelqu'un afin de le rembourser pour le mal qu'il a fait\* L'acte de venger ou de se venger est une «vengeance».

- Habituellement, «venger» implique une intention de faire justice ou de corriger une injustice,
- Quand on parle aux gens, l'idiome "venger" ou "se venger" implique généralement vouloir revenir à la personne qui a fait le mal.
- Quand Dieu "se venge," il agit dans la justice parce qu'il punit le péché et la rébellion.

### *Traduction Suggestion*

- L'expression "venger" "quelqu'un pourrait aussi être traduit par" pour corriger une injustice "ou" pour obtenir justice pour".
- en se référant à des êtres humains, «se venger» pourrait être traduit par «rembourser un mal pour punir»\*
- Selon le contexte le mot «vengeance» pourrait être traduit comme «punition» ou «punition du péché» ou «paiement pour les torts causés\*» Si un mot signifiant «représailles» est utilisé, il serait applicable aux êtres humains seulement.
- Quand Dieu dit, "prendre ma vengeance," cela pourrait être traduit par « punir pour les torts commis contre moi»"
- Lorsqu'on se réfère à la vengeance de Dieu, assurez-vous qu'il est clair que Dieu est juste dans sa punition du péché.

(Voir aussi : (./other/punish.md),  
 (./kt/justice.md), (./kt/righteous.md))

## Vierge

### *Définition :*

Une vierge est une femme qui n'a jamais eu de relations sexuelles.

- Le prophète Isaïe a dit que le Messie serait né d'une vierge.
- Marie était vierge quand elle était enceinte de Jésus. Jésus n'avait pas de père humain.
- Certaines langues pourraient avoir un mot qui offre une manière polie de faire référence à une vierge. (See: Euphemism)

(Voir aussi : (./kt/christ.md),  
 (./names/isaiah.md), (./kt/jesus.md),  
 (./names/mary.md))

### *Références bibliques:*

- Genèse 24: 15-16
- Luc 01: 26-29
- Luc 01: 34-35
- Matthieu 01: 22-23
- Matthieu 25: 1-4

### *Exemples d'histoires bibliques:*

- 21:09 Le prophète Isaïe a prophétisé que le Messie serait né d'une vierge .
- 22:04 Elle (Marie) était vierge et a été fiancée à un homme nommé Joseph.
- 22:05 Marie a répondu: "Comment est-ce possible, puisque je suis vierge ?"
- 49:01 Un ange a dit à une vierge appelée Marie qu'elle allait donner naissance au Fils de Dieu.
- Alors qu'elle était encore vierge, elle a donné naissance à un fils et l'a nommé Jésus.
- Données Word:
- Strong's: H1330, H1331, H5959, G3932, G3933
- 1246
- Autre

## Vigne

### Définition :

Le terme "vigne" ou "cep" désigne une plante qui pousse en longeant le sol ou grimper aux arbres et autres structures\*. Le mot "cep" dans la Bible est utilisé uniquement pour la fructification

- vignes et se réfère généralement à la vigne.
- Dans la Bible, le mot "vigne" signifie presque toujours "vigne".
- Les branches de la vigne sont attachées à la tige principale qui leur donne l'eau et d'autres nutriments pour qu'ils puissent se développer.
- Jésus s'est appelé le "Cep" et a appelé son peuple les "branches"\*. Dans ce contexte, le mot "vigne" pourrait aussi être traduit par "tige de vigne" ou "raisin"
- tige végétale\* "(Voir: Métaphore )
- (Voir aussi: raisin, raisins, vigne, vignes, vignoble )

(Voir aussi : (./other/grape.md), (./kt/israel.md), (./other/vineyard.md))

### Références bibliques:

- Genèse 40: 9–11
- Genèse 49: 11–12
- Jean 15: 1–2
- Luc 22: 17–18
- Marc 12: 1–3
- Matthieu 21: 35–37
- Données Word:
- Forte: H5139, H1612, H8321, G288, G290, G1009, G1092
- 1244
- Autre

## Vigne (cep)

### Définition :

Une vigne est un grand jardin où les vignes croissent et les raisins sont cultivés.

- Une vigne a souvent un mur autour d'elle pour protéger les fruits des voleurs et des animaux.
- Dieu a comparé le peuple d'Israël à une vigne qui ne portait pas de bons fruits.
- (Voir: métaphore )
- La Vigne pourrait également être traduite par "jardin de vigne" ou "plantation de raisin".
- (Voir aussi: raisin, raisins, vigne , Israël , vigne, vignes )

(Voir aussi : (./other/grape.md), (./kt/israel.md), (./other/vine.md))

### Références bibliques:

- Genèse 09: 20–21
- Luc 13: 6–7
- Luc 20: 15–16
- Matthieu 20: 1–2
- Matthieu 21: 40–41
- Données Word:
- Forte: H64, H1612, H3657, H3661, H3754, H3755, H8284, G289, G290
- 1245
- Autre

## Vin

### Definition:

Dans la Bible, le terme "vin" fait référence à une sorte de boisson fermentée faite à partir du jus d'un fruit appelé le raisin. Le "vin" était conservé dans des "outres à vin", qui étaient des récipients en peau d'animal.

- Le terme "vin nouveau" fait référence au jus de raisin qui vient d'être extrait du raisin et qui n'a pas encore fermenté. Parfois, le terme "vin" faisait aussi référence au jus de raisin non fermenté.
- Pour faire le "vin", les raisins sont broyés dans un pressoir afin que le jus sorte. Le jus de raisin fermente et de l'alcool s'y forme.
- Dans les temps bibliques, le "vin" était une boisson normale avec les repas. Le "vin" n'avait pas autant d'alcool que celui du présent.
- Avant de servir le "vin" pour un repas, on le mélangeait souvent avec de l'eau.
- Une "outre à vin" qui était vieille et craquelante pouvait avoir des fissures qui permettaient au vin de s'écouler. Les nouvelles "outres à vin" étaient souples et flexibles, donc elles ne se déchiraient pas facilement et pouvaient stocker le vin en toute sécurité.
- Si le "vin" est inconnu dans votre culture, vous pouvez le traduire par, "jus de raisin fermenté" ou "boisson fermentée faite à partir d'un fruit appelé le raisin" ou "jus de fruits fermentés". (Voir: Comment traduire les inconnus )
- Les façons de traduire "outre à vin" pourraient inclure "sac pour le vin" ou "sac à vin en peau d'animal" ou "réciipient en peau d'animal pour le vin".

(See also: raisin, vin, vigne, pressoir à vin)

#### *Bible References:*

- 1 Timothy 5:23
- Genesis 9:21
- Genesis 49:12
- John 2:3–5
- John 2:10
- Matthew 9:17
- Matthew 11:18

smashed

#### *Word Data:*

- Strong's: H2561, H2562, H3196, H4469, H4997, H5435, H6025, H6071, H8492, G10980, G36310, G38200, G39430

## Violet

#### *Définition :*

Le terme «pourpre» est le nom d'une couleur qui est un mélange de bleu et de rouge\*. Parce que ce colorant était coûteux et avait besoin de temps pour être produit, le vêtement violet était considéré comme un signe de richesse, de distinction, et de royauté.

- Dans les temps anciens, le violet était une couleur rare et très précieuse\* Ce colorant a été utilisé pour teindre les vêtements des rois et d'autres hauts fonctionnaires.
- Le colorant violet est extrait d'une sorte d'escargot de mer\* Le colorant est extrait en forçant ou en écrasant les escargots pour les obliger à libérer le colorant alors qu'ils étaient encore en vie\* C'était un processus coûteux.
- les soldats romains ont mis une robe pourpre royale sur Jésus avant sa crucifixion, pour se moquer de lui pour sa prétention d'être le roi des Juifs.
- Lydie de la ville de Philippi était une femme qui gagnait sa vie en vendant le tissu pourpre.

(Translation suggestions: Translate Names)

(Voir aussi : (../kt/ephod.md),  
 (../names/philliipi.md), (../other/royal.md),  
 (../kt/tabernacle.md), (../kt/temple.md))

## Vision

### Définition :

Le terme "vision" fait référence à quelque chose qu'une personne voit\* Il se réfère surtout à

- quelque chose d'inhabituel ou de surnaturel que Dieu montre aux gens afin de leur donner un message.
- Habituellement, les visions sont vues pendant que la personne est éveillée\* Parfois, la vision est quelque chose qu'une personne voit dans un rêve en dormant.
- Dieu envoie des visions pour dire aux gens quelque chose de très important\* Par exemple,
- On a montré à Pierre une vision pour lui dire que Dieu voulait qu'il accueille des païens.

### Suggestion de traduction

- L'expression "eu une vision" pourrait être traduite par "vu quelque chose d'inhabituel de
- Dieu "ou" Dieu lui a montré quelque chose de spécial".
- Certaines langues peuvent ne pas avoir de mots séparés pour "vision" et "rêve"\* Donc une phrase comme "Daniel avait des rêves et des visions dans son esprit" pourrait être traduit comme "Daniel rêvait en dormant et Dieu lui a fait voir des choses inhabituelles\* "

(Voir aussi : (../other/dream.md))

*Références bibliques:*

- Actes 09: 10–12
- Actes 10: 3–6
- Actes 10: 9–12
- Actes 12: 9–10
- Luc 01: 21–23
- Luc 24: 22–24
- Matthieu 17: 9–10
- Données :Word
- Strong 's: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203,
- H7723, H8602, G3701, G3705, G3706
- 1247
- Autre

## Voile

*Définition :*

Le terme «voile» fait généralement référence à un morceau de tissu utilisé comme couvre-tête.

- couvrir la tête ou le visage pour qu'il ne soit pas visible.
- Moïse a couvert son visage d'un voile après avoir été en présence de Yahvé afin que la luminosité de son visage soit cachée aux gens\* Dans la Bible, les femmes portaient un voile pour se couvrir la tête et souvent aussi leur visage quand elles étaient en public ou en présence d'hommes.
- Le verbe "voiler" signifie recouvrir quelque chose d'un voile.
- Dans certaines versions anglaises, le mot "voile" désigne le rideau épais
- cela couvrait l'entrée dans le lieu le très saint\* Mais "rideau" est un meilleur terme dans ce contexte, car il se réfère à un morceau de tissu lourd et épais.

*Suggestions de traduction*

- Le terme "voile" pourrait aussi être traduit par "tissu mince recouvrant" ou "tissu"
- couvrant "ou" couvre la tête\* "
- Dans certaines cultures, il existe peut-être déjà un terme pour un voile pour les femmes\* C'est nécessaire de trouver un mot différent quand il est utilisé pour Moïse.

(Voir aussi : (../names/moses.md))

### Références bibliques:

- 2 Corinthiens 03: 12–13
- 2 Corinthiens 03: 14–16
- Ézéchiel 13: 17–18
- Esaïe 47: 1–2
- Chant de Salomon 04: 3
- Données Word:
- Strong 's: H7289, G2665
- 1243
- Autre

### Voisin

#### Définition :

Un voisin se réfère généralement à une personne qui vit à proximité de toi\*. Il peut également se référer plus généralement à quelqu'un qui vit dans le même groupe communautaire ou groupe de personnes.

- Une connotation du terme «voisin» est que ce soit une personne qui serait normalement protégée et traitée gentiment parce qu'il fait partie de la même communauté.
- Dans la parabole du Nouveau Testament du Bon Samaritain, Jésus a utilisé le terme «voisin» au sens figuré, l'expansion de son sens pour inclure tous les êtres humains, même quelqu'un qui est considéré comme un ennemi.
- Parmi les Dix Commandements les six derniers se concentrent sur l'amour d'autres personnes, qui est, aimer ses voisins.
- Si possible, il est préférable de traduire ce terme littéralement avec un mot ou une expression qui signifie «personne qui vit à proximité de toi\*»

(Voir aussi : ([..//other/adversary.md](#)), ([..//kt/parable.md](#)), ([..//other/peoplegroup.md](#)), ([..//names/samaria.md](#)))

### Voleur

#### Définition :

"Un «voleur» ou «dérobeur» est une personne qui vole de l'argent ou des biens d'autrui\* La forme plurielle de «voleur» est «voleurs».

- Les voleurs utilisent souvent un élément de surprise\* Ils se cachent et attendent des moments opportuns pour s'emparer des choses\* Souvent, ils utilisent le couvert de l'obscurité pour cacher ce qu'ils font.
- Le terme «voleur» a parfois aussi le sens d'une personne qui nuit aux autres\* Les hommes qui ont été crucifiés avec Jésus sont parfois appelés «voleurs» ou «criminels».
- Dans un sens figuré, le Nouveau Testament décrit Satan comme un voleur qui vient pour voler, tuer et détruire\* Cela signifie que le plan de Satan est d'essayer de faire en sorte que le peuple de Dieu arrête d'obéir à Dieu, de leur voler les bonnes choses que Dieu a prévu qu'ils expérimenteraient?.
- Tout comme un voleur vient à un moment où les gens ne s'y attendent pas, de la même sorte, Jésus reviendra à un moment où les gens ne s'y attendent pas\* Puisqu'il reviendra soudainement et de façon inattendue, Jésus dit à ses disciples qu'ils devraient toujours être prêts pour son retour.

(Voir aussi : ([..//kt/bless.md](#)), ([..//other/criminal.md](#)), ([..//kt/crucify.md](#)), ([..//other/darkness.md](#)), ([..//other/destroyer.md](#)), ([..//kt/power.md](#)), ([..//names/samaria.md](#)), ([..//kt/satan.md](#)))